VENTA EXCLUSIVA EN LA UNIÓN EUROPEA

SPAWN

WORLD COMICS

SPAWN.COM

image

Vol. 2
nº 14
1,70 euros

TODD McFARLANE E
IMAGE COMICS PRESENTAN

EL PUENTE

Iª PARTE

DEDICADO A
MICHAEL A. KAHN

ARGUMENTO
BRIAN HOLGUIN
TODD McFARLANE

GUIÓN
BRIAN HOLGUIN

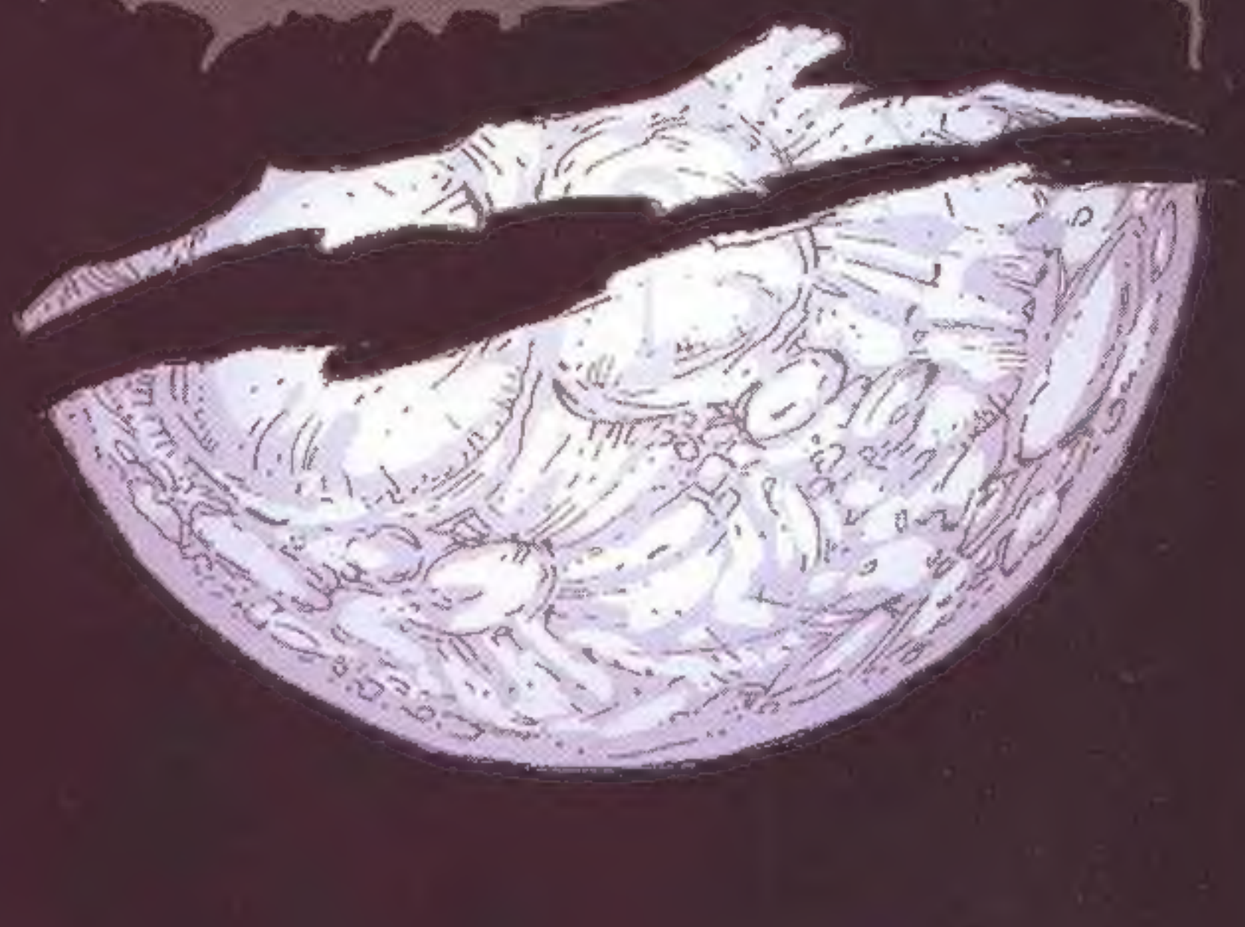
LÁPIZ
ANGEL MEDINA

TINTA
DANNY MIKI
VICTOR OLAZABA
ALLEN MARTINEZ
CRIME LAB STUDIOS

COLOR
BRIAN HABERLIN
DAN KEMP
HABERLIN STUDIOS

PORTADA
GREG CAPULLO

SCAN
ELER



TRADUCCIÓN
SANTIAGO GARCÍA

ROTULACIÓN, DISEÑO INTERIOR
Y REALIZACIÓN TÉCNICA
CARLOS MONTE
PILAR TOMEO

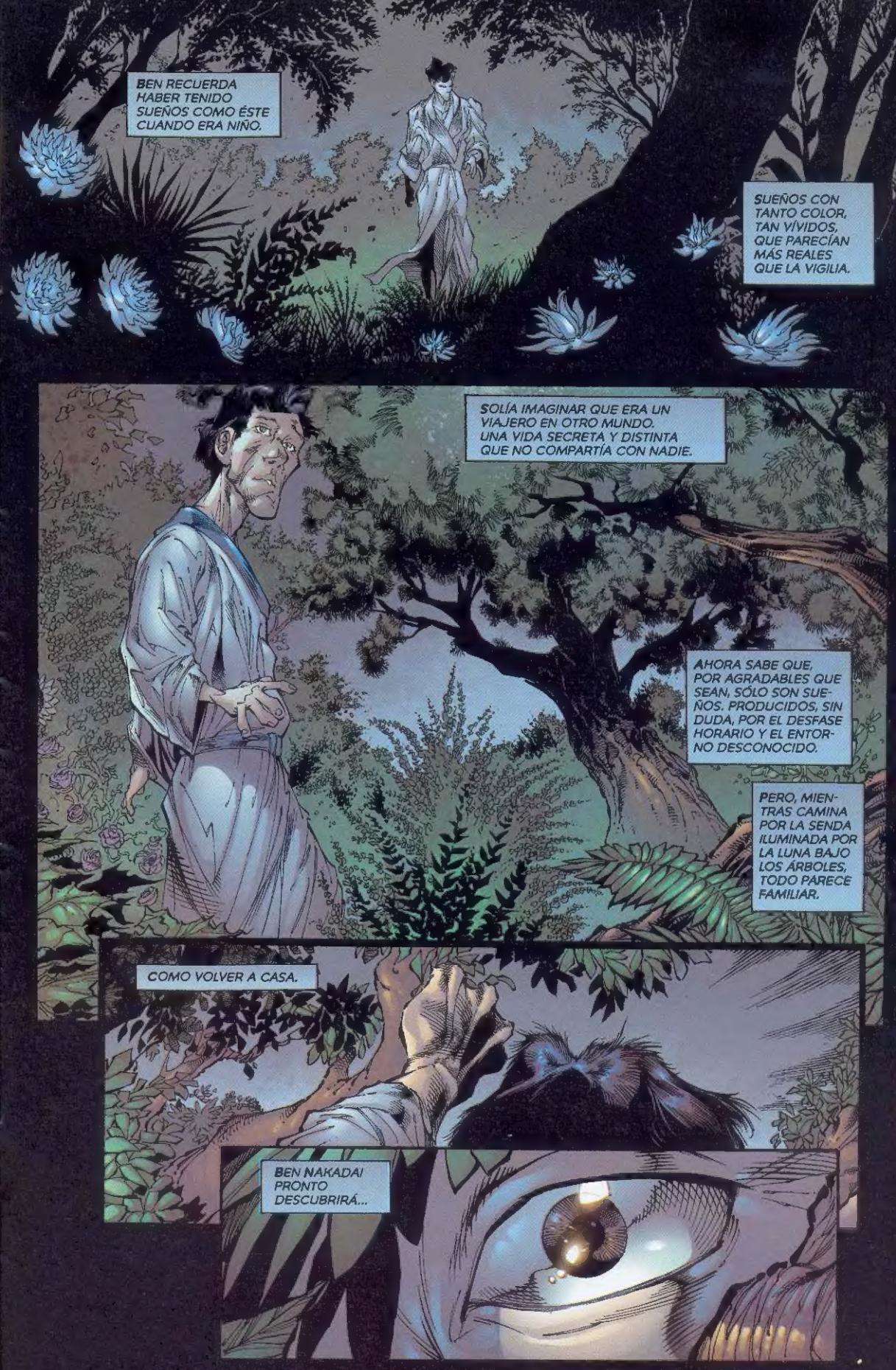
TODD McFARLANE PRODUCTIONS
SPAWN.COM

Información Planeta-DeAgostini: *www.planetadeagostinicomics.com*
Compra de cómics: *www.planetacomic.com*

SPAWN® Vol. 2, nº 14. (4900). Publicación mensual de Editorial Planeta-DeAgostini, S.A. Aribau, 185. 08021–Barcelona. Es una realización de World Comics. Presidente: José Manuel Lara Bosch. Consejero Delegado: Carlos Fernández. Director Editorial: Jesús Pece. Editora: Cristina de Avilés. Copyright © 2003 Editorial Planeta-DeAgostini, S.A. sobre la presente edición. Reservados todos los derechos. Este número comprende el material del comic-book *Spawn®* nº 114 (I/02). Spawn®, its logo, and its symbol are registered Trademarks™ 2002 of Todd McFarlane Productions, Inc. All other related characters are Trademark™ and Copyright © Todd McFarlane Productions, Inc. All rights reserved. Image®, its logo, and its symbol are registered Trademarks™ 1992 of Image Comics, Inc. Copyright © 1992 Todd McFarlane Productions, Inc. All rights reserved. Imprime: Lifusa. Polígono Industrial Can Calderón. Avda. de la Marina 74-76, nave 1. 08830–Sant Boi de Llobregat (Barcelona). Depósito legal: B-4327-02. (IV/03). Distribuye: Logista. Aragonés, 18. Polígono Industrial de Alcobendas. 28108–Alcobendas (Madrid). Packager: Trioptria. El precio en Ceuta, Canarias y Melilla incluye gastos de transporte. Printed in Spain / Impreso en España.

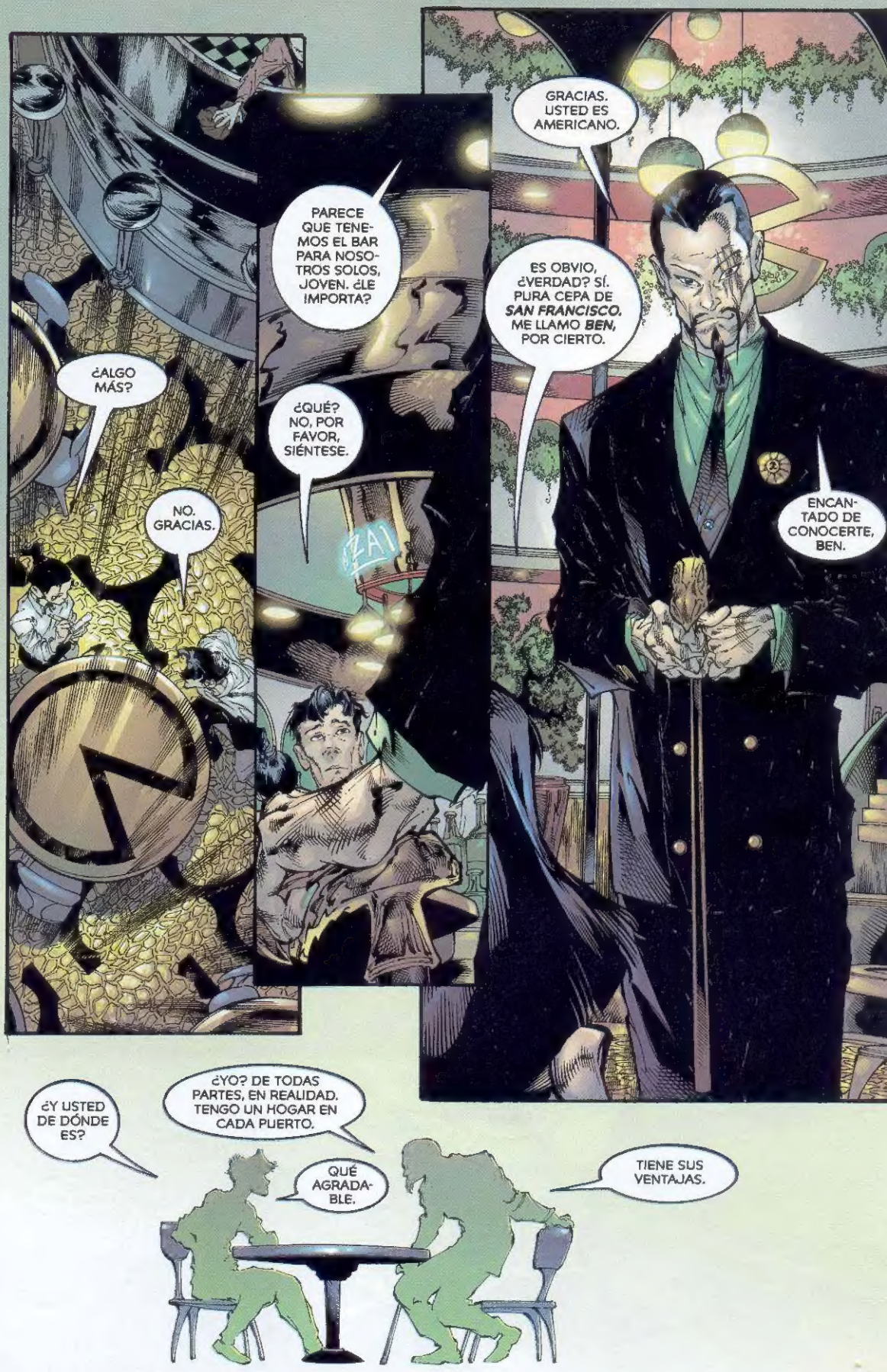
HOTEL CORAL PACIFIC. AWAJI, JAPÓN.
AH, HOLA... KONNICHWA.
KONBANWA. IRASSAHI MASE?
AH... WATASHI WA-JOUZU-NI NIHONGO... GA HANASE MASEN. EIGO WO... AH... HANASHI-MASU-KA?
SÍ. HABLO INGLÉS. ¿EN QUÉ PUEDO AYUDARLE, SEÑOR?
TENGO UNA RESERVA.
¿NOMBRE, POR FAVOR?
NAKADAI. BEN NAKADAI.
DISFRUTE DE SU VISITA.
GRACIAS.
BEN NAKADAI ES UN FORASTERO EN EL PAÍS DE SUS ANTEPASADOS.

NUNCA LE HA GUSTADO VIAJAR. NUNCA HA SIDO UN AVENTURERO.
TAN LEJOS DE SU ESPOSA, DE SU HOGAR...
PERO SON SÓLO UNOS DÍAS. MÁS VALE QUE LOS APROVECHE. PRONTO VOLVERÁ A CASA.
LA NOCHE SE LLENA CON EL AROMA DEL JAZMÍN Y EL SONIDO DE LOS GRILLOS.

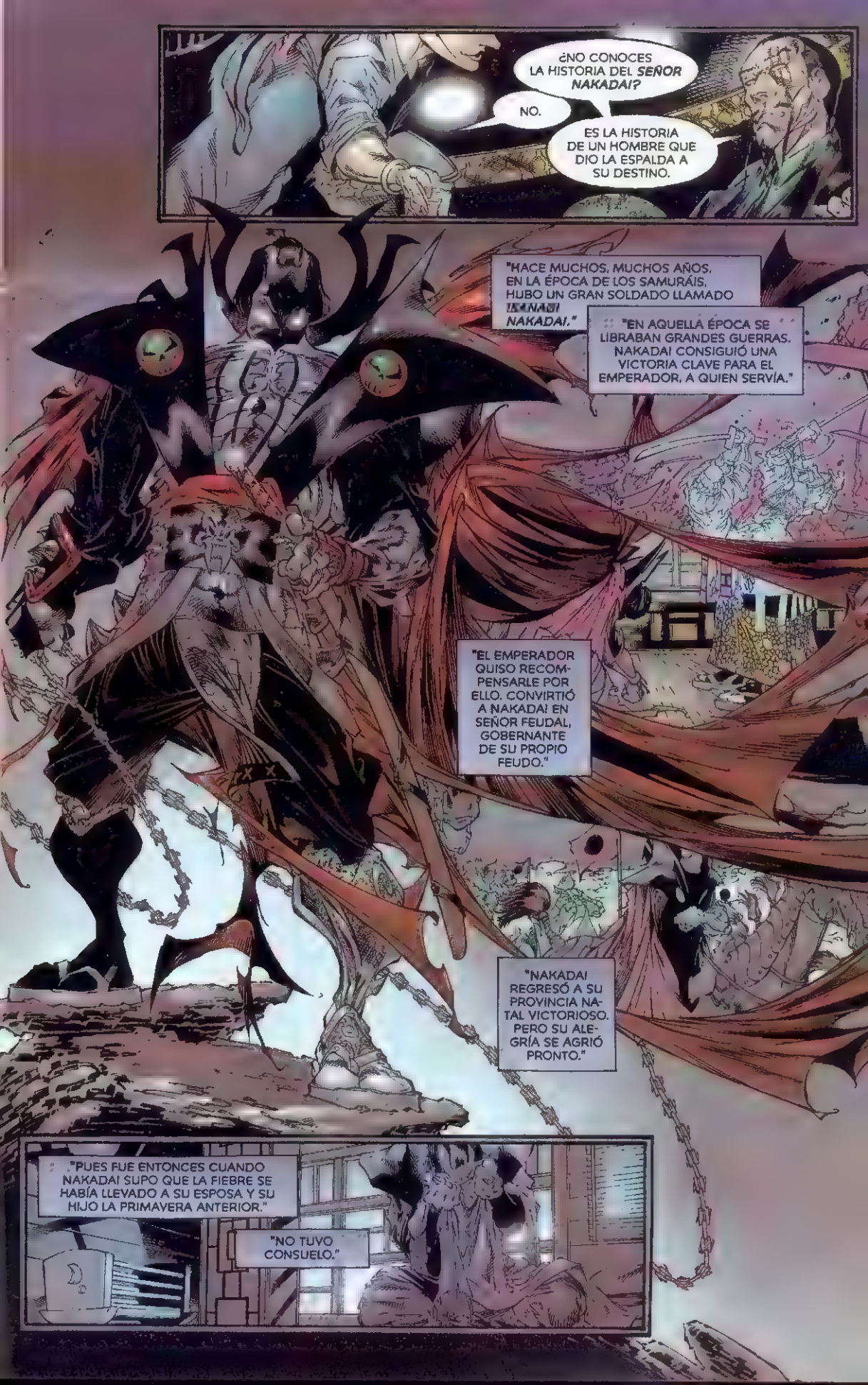

BEN RECUERDA HABER TENIDO SUEÑOS COMO ÉSTE CUANDO ERA NIÑO.
SUEÑOS CON TANTO COLOR, TAN VÍVIDOS, QUE PARECÍAN MÁS REALES QUE LA VIGILIA.
SOLÍA IMAGINAR QUE ERA UN VIAJERO EN OTRO MUNDO. UNA VIDA SECRETA Y DISTINTA QUE NO COMPARTÍA CON NADIE.
AHORA SABE QUE, POR AGRADABLES QUE SEAN, SÓLO SON SUEÑOS. PRODUCIDOS, SIN DUDA, POR EL DESFASE HORARIO Y EL ENTORNO DESCONOCIDO.
PERO, MIENTRAS CAMINA POR LA SENDA ILUMINADA POR LA LUNA BAJO LOS ÁRBOLES, TODO PARECE FAMILIAR.
COMO VOLVER A CASA.
BEN NAKADAI PRONTO DESCUBRIRÁ...

...QUE HAY UN GRAN ABISMO ENTRE LO QUE ES VERDAD Y LO QUE SE CREE QUE ES VERDAD.

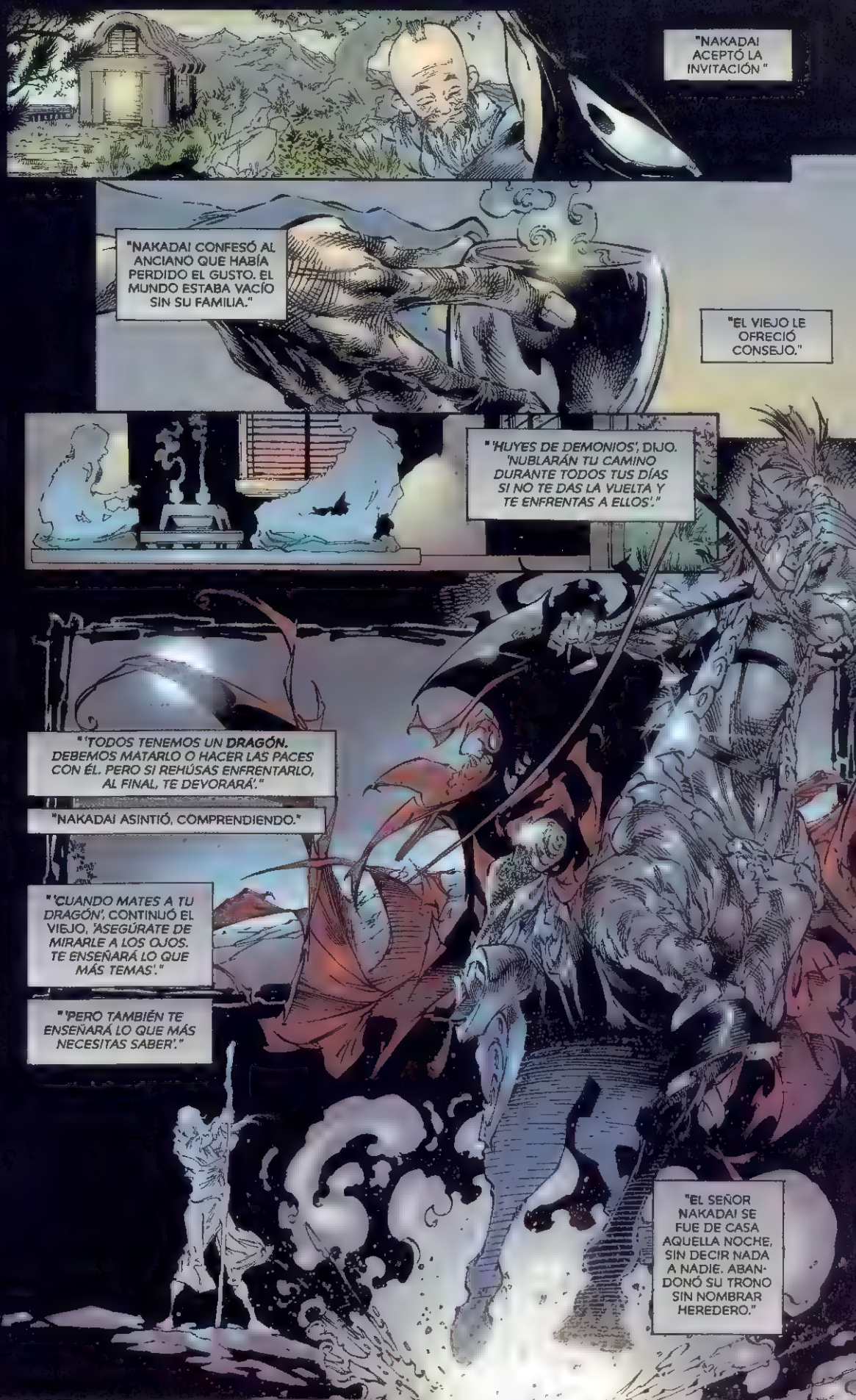
SÍ, AQUÍ ESTOY. SÍ. SÍ. ESPERO.
LO SIENTO. NO PODEMOS CONECTAR CON ESE NÚMERO...
PODEMOS SEGUIR INTENTÁNDOLO SI QUIERE. ¿LE AVISAMOS CUANDO LO LOCALICEMOS?
SÍ. SERÍA PERFECTO. GRACIAS.
KLIK
DRAGONS
SPACE


¿ALGO MÁS?
NO. GRACIAS.
PARECE QUE TENEMOS EL BAR PARA NOSOTROS SOLOS, JOVEN. ¿LE IMPORTA?
¿QUÉ? NO, POR FAVOR, SIÉNTESE.
¡ZA!
GRACIAS. USTED ES AMERICANO.
ES OBVIO, ¿VERDAD? SÍ. PURA CEPA DE *SAN FRANCISCO*. ME LLAMO *BEN*, POR CIERTO.
ENCANTADO DE CONOCERTE, BEN.
¿Y USTED DE DÓNDE ES?
¿YO? DE TODAS PARTES, EN REALIDAD. TENGO UN HOGAR EN CADA PUERTO.
QUÉ AGRADABLE.
TIENE SUS VENTAJAS.

ASÍ QUE LA EMPRESA ESTÁ TRABAJANDO EN HACER UN COMPLEJO. RESULTA QUE EN LA FINCA ESTÁN LOS RESTOS DE UN VIEJO TEMPLO O ALGO ASÍ.
NUESTRO CONTRATO EXIGE QUE LO RESPETEMOS, SI ES POSIBLE.
Y TÚ HAS VENIDO A TOMAR LA DECISIÓN.
SÍ.
Y ESO TE INCOMODA.
PUES SÍ. ME PREOCUPA QUE SE ME CONSIDERE EL ASIÁTICO DE MUESTRA. EL HIJO DE ORIENTE QUE VUELVE A CASA.
LA VERDAD ES QUE SI BUSCABAN A ALGUIEN QUE FACILITARA EL TRATO CON LOS NATIVOS, NO PODRÍAN HABER ELEGIDO A UN EMBAJADOR MENOS CUALIFICADO.
NUNCA HAS ESTADO AQUÍ.
NO. NI SIQUIERA LO HABÍA PENSADO. MIS ABUELOS CREÍAN EN LA INTEGRACIÓN. NUNCA HABLABAN JAPONÉS, NI SIQUIERA EN CASA.
MIS PADRES ERAN IGUAL. NI SIQUIERA LES GUSTABA QUE VIERA LAS PELIS DE *GODZILLA*.
¿PUEDO PREGUNTARTE TU APELLIDO, BEN?
NAKADAI.
NAKADAI. ES UN NOMBRE CON HISTORIA, ESPECIALMENTE EN ESTA PARTE DE *JAPÓN*. TIENES ANTEPASADOS BASTANTE FAMOSOS.
¿DE VERDAD?


¿NO CONOCES LA HISTORIA DEL *SEÑOR NAKADAI*?
NO.
ES LA HISTORIA DE UN HOMBRE QUE DIO LA ESPALDA A SU DESTINO.
"HACE MUCHOS, MUCHOS AÑOS, EN LA ÉPOCA DE LOS SAMURÁIS, HUBO UN GRAN SOLDADO LLAMADO *[illegible] NAKADAI*."
"EN AQUELLA ÉPOCA SE LIBRABAN GRANDES GUERRAS. NAKADAI CONSIGUIÓ UNA VICTORIA CLAVE PARA EL EMPERADOR, A QUIEN SERVÍA."
"EL EMPERADOR QUISO RECOMPENSARLE POR ELLO. CONVIRTIÓ A NAKADAI EN SEÑOR FEUDAL, GOBERNANTE DE SU PROPIO FEUDO."
"NAKADAI REGRESÓ A SU PROVINCIA NATAL VICTORIOSO. PERO SU ALEGRÍA SE AGRIÓ PRONTO."
"PUES FUE ENTONCES CUANDO NAKADAI SUPO QUE LA FIEBRE SE HABÍA LLEVADO A SU ESPOSA Y SU HIJO LA PRIMAVERA ANTERIOR."
"NO TUVO CONSUELO."

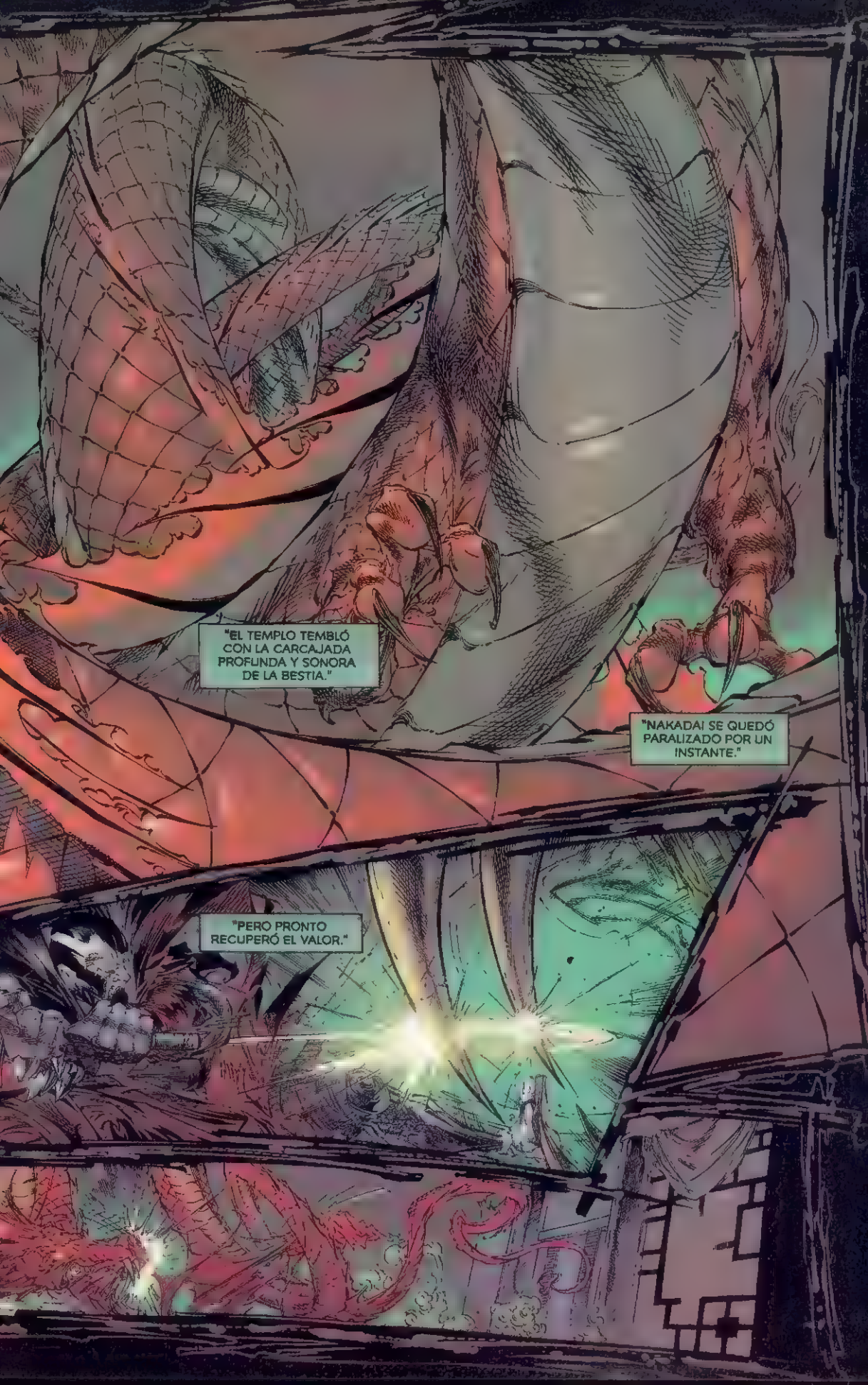
"DURANTE UN AÑO, SE RECREÓ EN SU PESAR, COMIENDO POCO Y HABLANDO MENOS. ABANDONÓ SUS DEBERES."
"UNA TARDE, CUANDO RECORRÍA LOS JARDINES DEL PALACIO, SUMIDO EN SUS PENSAMIENTOS, TROPEZÓ CON UN VIEJO."
BUENAS NOCHES, SEÑOR NAKADAI. ES UNA NOCHE PRECIOSA PARA ESTAR VIVO, ¿VERDAD?
"...DIJO EL VIEJO. PERO EL SEÑOR NAKADAI NO DIJO NADA."
ABANDONÁIS VUESTRO JARDÍN, MI SEÑOR. PERO CUIDADO CON CÓMO CRECE.
"EL SEÑOR NAKADAI NO ESTABA ACOSTUMBRADO A QUE LE HABLARAN ASÍ. PERO EL VIEJO TAMBIÉN HABÍA SIDO GUERRERO MUCHOS AÑOS ANTES."
"EN SU SENECTUD, SE CONTENTABA CON CUIDAR LOS JARDINES DE PALACIO. NAKADAI LE RESPETABA."
LO SIENTO. ¿TE ABURRO, BEN?
NO. ES FASCINANTE. CONTINÚE.
BUENO, EL VIEJO INVITÓ AL SEÑOR A TOMAR EL TÉ EN SU CABAÑA.


"NAKADAI ACEPTÓ LA INVITACIÓN."
"NAKADAI CONFESÓ AL ANCIANO QUE HABÍA PERDIDO EL GUSTO. EL MUNDO ESTABA VACÍO SIN SU FAMILIA."
"EL VIEJO LE OFRECIÓ CONSEJO."
"'HUYES DE DEMONIOS', DIJO. 'NUBLARÁN TU CAMINO DURANTE TODOS TUS DÍAS SI NO TE DAS LA VUELTA Y TE ENFRENTAS A ELLOS'."
"'TODOS TENEMOS UN **DRAGÓN**. DEBEMOS MATARLO O HACER LAS PACES CON ÉL. PERO SI REHÚSAS ENFRENTARLO, AL FINAL, TE DEVORARÁ'."
"NAKADAI ASINTIÓ, COMPRENDIENDO."
"'CUANDO MATES A TU DRAGÓN', CONTINUÓ EL VIEJO, 'ASEGÚRATE DE MIRARLE A LOS OJOS. TE ENSEÑARÁ LO QUE MÁS TEMAS'."
"'PERO TAMBIÉN TE ENSEÑARÁ LO QUE MÁS NECESITAS SABER'."
"EL SEÑOR NAKADAI SE FUE DE CASA AQUELLA NOCHE, SIN DECIR NADA A NADIE. ABANDONÓ SU TRONO SIN NOMBRAR HEREDERO."

"SE CONVIRTIÓ EN UN *RONIN*, UN SAMURÁI VAGABUNDO, SIN DUEÑO. LIBRÓ MUCHAS BATALLAS E HIZO MUCHAS HAZAÑAS."
"SE DICE QUE LIBERÓ LA REGIÓN DE LAS GARRAS DE UN CLAN DE BANDIDOS ESPECIALMENTE CRUEL."
"LUCHÓ CON ESTAFADORES Y BRUJOS."
"EXPULSÓ A *CINCO HERMANOS DEMONIOS* DEL TEMPLO SAGRADO."
"HISTORIAS DE SU VALENTÍA SE DIFUNDIERON A LO LARGO Y ANCHO, Y SE CONVIRTIÓ EN UNA LEYENDA."
"PERO A PESAR DE SUS VIAJES, TODAVÍA NO HABÍA VISTO SU *DRAGÓN*."

"UN DÍA, MIENTRAS VAGABA POR EL CAMPO, EL SEÑOR NAKADAI TUVO UNA EXTRAÑA VISIÓN."
"UN NIÑO PEQUEÑO, DE PIE, AL BORDE DE UN PUENTE."
"QUIZÁS ESTUVIERA PERDIDO, O ABANDONADO POR SU MADRE. NAKADAI FUE A INVESTIGAR."
"PERO EL CHICO YA NO ESTABA "
"AL OTRO LADO DEL ARROYO, NAKADAI PODÍA OÍR LA RISA SUAVE DE UN NIÑO, FLOTANDO EN EL AIRE COMO POMPAS DE JABÓN."
"CRUZÓ EL PUENTE Y ENTRÓ EN EL BOSQUE."
"SIGUIÓ EL SONIDO. LE CONDUJO A UN ANTIGUO TEMPLO APOSTADO AL BORDE DE UN ACANTILADO."
"NAKADAI DESMONTÓ Y ENTRÓ."
"Y ALLÍ LO VIO."

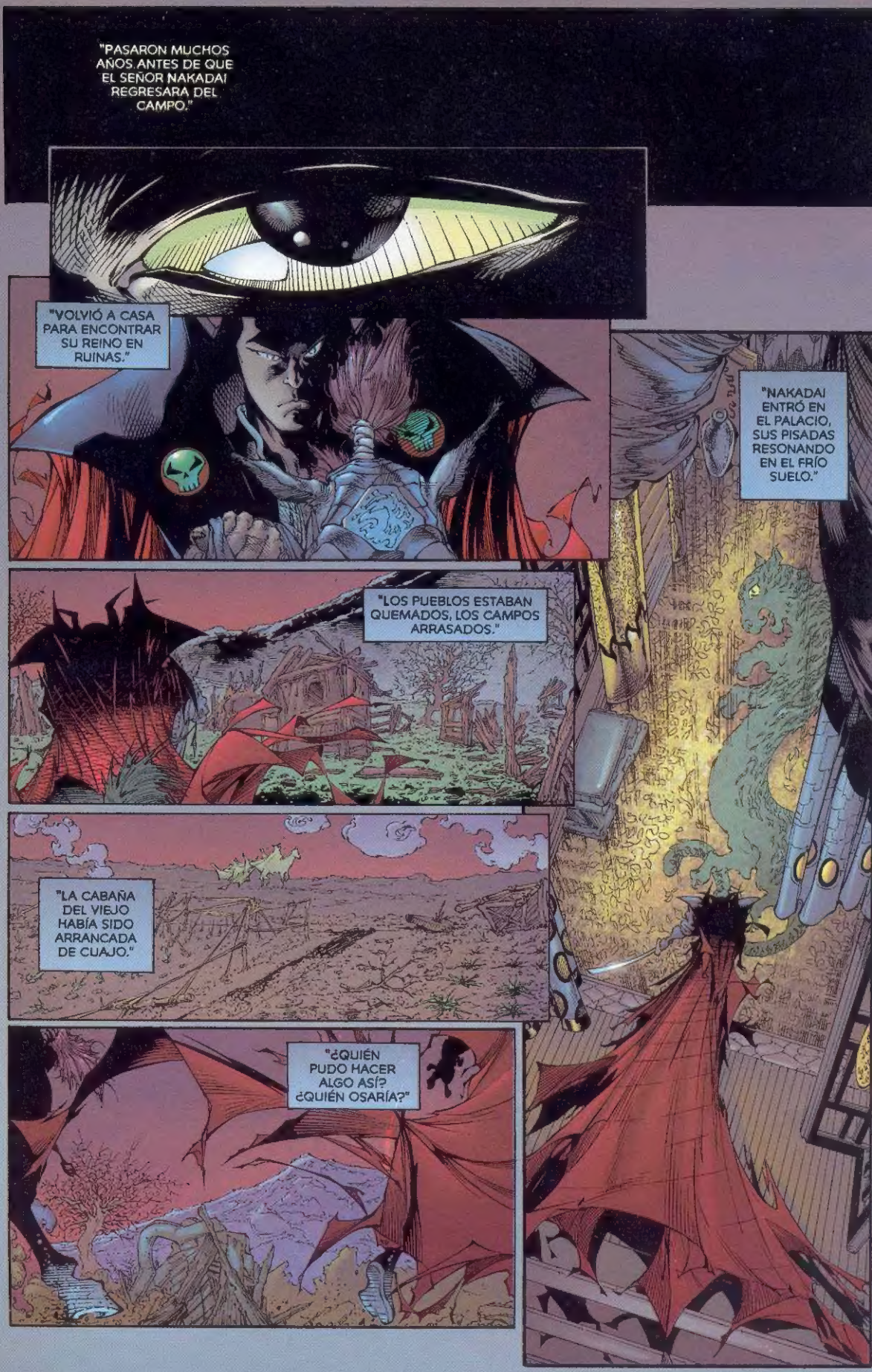
"SE ENFRENTÓ CARA A CARA A SU DRAGÓN."
HA HA HA HA HA HA!!!


"EL TEMPLO TEMBLÓ CON LA CARCAJADA PROFUNDA Y SONORA DE LA BESTIA."
"NAKADAI SE QUEDÓ PARALIZADO POR UN INSTANTE."
"PERO PRONTO RECUPERÓ EL VALOR."

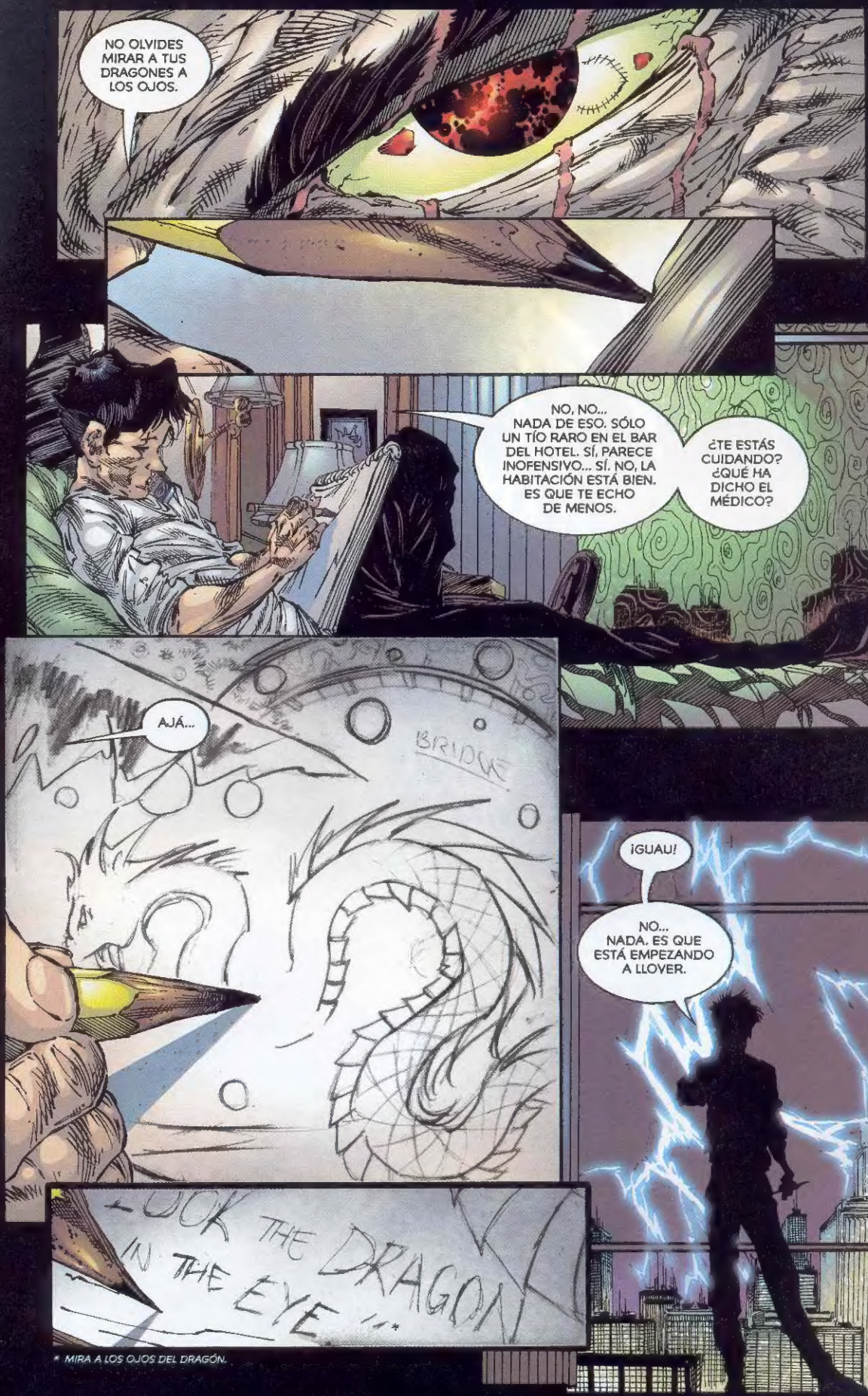
"TRABARON FEROZ BATALLA."
"EL DRAGÓN SE MOVÍA COMO EL RAYO."
"NINGUNO QUERÍA CEDER UN PALMO."
"Y LA BATALLA SIGUIÓ TODA LA NOCHE."

"LA ESPADA DE NAKADAI REFULGÍA COMO EL DIABLO BAJO LA LUNA."
"PARECÍA QUE ESTABAN IGUALADOS."
"POR ÚLTIMO, CON UN GOLPE FEROZ, NAKADAI ATRAVESÓ EL NEGRO CORAZÓN DE LA GRAN BESTIA..."
"HASTA QUE, ¡POR FIN, SU LUCHA EMPEZÓ A TIRAR EL TEMPLO ABAJO."

"...JUSTO CUANDO EL EDIFICIO CAÍA DESDE AL ACANTILADO."
"MIENTRAS CAÍAN EN LA NOCHE, NAKADAI PUDO OÍR A SU DRAGÓN TODAVÍA RIÉNDOSE DE ÉL."
"EL SEÑOR NAKADAI NO HABÍA HECHO LO QUE LE DIJO EL VIEJO."
"OLVIDÓ MIRAR AL DRAGÓN A LOS OJOS."
HA HA HA HA
HA HA HA HA
HA HA HA HA


"PASARON MUCHOS AÑOS ANTES DE QUE EL SEÑOR NAKADAI REGRESARA DEL CAMPO."
"VOLVIÓ A CASA PARA ENCONTRAR SU REINO EN RUINAS."
"NAKADAI ENTRÓ EN EL PALACIO, SUS PISADAS RESONANDO EN EL FRÍO SUELO."
"LOS PUEBLOS ESTABAN QUEMADOS, LOS CAMPOS ARRASADOS."
"LA CABAÑA DEL VIEJO HABÍA SIDO ARRANCADA DE CUAJO."
"¿QUIÉN PUDO HACER ALGO ASÍ? ¿QUIÉN OSARÍA?"

"AL LLEGAR AL GRAN SALÓN, LA SANGRE SE ACELERÓ EN SUS VENAS. ALGUIEN ESTABA SENTADO EN EL *TRONO* DE NAKADAI, ESPERANDO."
"NAKADAI SACÓ SU *KATANA* Y CORRIÓ HACIA EL DESCARADO FARSANTE."
"QUIEN QUIERA QUE FUESE PAGARÍA CARA SU INVASIÓN."
"ENTONCES NAKADAI SE DETUVO. SOLTÓ LA ESPADA, CON LAS MANOS TEMBLOROSAS."
"LA RABIA SE CONVIRTIÓ EN INCREDULIDAD CUANDO EL SEÑOR NAKADAI VIO QUIÉN ESTABA SENTADO EN EL TRONO."
DISCULPE, SEÑOR, EL CONSERJE QUERÍA QUE LE DIJERA QUE HA ENCONTRADO A QUIEN BUSCABA.
PUEDE RESPONDER LA LLAMADA DESDE SU HABITACIÓN, SI QUIERE.
OH, GENIAL. GRACIAS.
POR FAVOR, DISCÚLPEME, SEÑOR... AH...
PUEDES LLAMARME *MYKOTO*.
¿NO QUIERES SABER CÓMO ACABA LA HISTORIA? ¿NO SIENTES CURIOSIDAD POR SABER QUIÉN HABÍA USURPADO EL TRONO?
EN OTRO MOMENTO, QUIZÁS. TENGO QUE IRME. GRACIAS POR LA BEBIDA.
NO COMETAS EL MISMO ERROR DE TU ANTEPASADO, BEN. CUIDADO CON LAS PREGUNTAS SIN RESPUESTA.


NO OLVIDES MIRAR A TUS DRAGONES A LOS OJOS.
NO, NO... NADA DE ESO. SÓLO UN TÍO RARO EN EL BAR DEL HOTEL. SÍ, PARECE INOFENSIVO... SÍ. NO, LA HABITACIÓN ESTÁ BIEN. ES QUE TE ECHO DE MENOS.
¿TE ESTÁS CUIDANDO? ¿QUÉ HA DICHO EL MÉDICO?
AJÁ...
BRIDGE
¡GUAU!
NO... NADA. ES QUE ESTÁ EMPEZANDO A LLOVER.
LOOK THE DRAGON IN THE EYE *

* MIRA A LOS OJOS DEL DRAGÓN.

"PARECE QUE VIENE UNA BUENA TORMENTA."